

**אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק –  
דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאי גב בעלי מסגרת**

Child use and care articles – Baby carriers –  
Safety requirements and test methods: Framed back carriers

תקן זה הוכן על ידי ועדת המומחים 62723 – מנשאים לתינוקות, בהרכב זה:  
יוגב אבישר, ארז אבנר, מוטי גרמיזה, מרים הר לב (יו"ר)

כמו כן תרם להכנת התקן אלי ליצמן.

תקן זה אושר על ידי הוועדה הטכנית 627 - מוצרי טקסטיל מוגמרים, בהרכב זה:

- |                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| איגוד התעשייה הקיבוצית             | - יוסי ברקן            |
| איגוד לשכות המסחר                  | - נתלי ראובני          |
| המועצה הישראלית לצרכנות            | - רינה ברנסבורג        |
| התאחדות המלאכה והתעשייה בישראל     | - יוסף גזימק           |
| התאחדות התעשיינים בישראל           | - יצחק רגב, בן אילן    |
| מכון התקנים הישראלי – אגף התעשייה  | - גיל בכור             |
| משרד הבריאות                       | - תמר ברמן             |
| נציבות כבאות והצלה                 | - רן שלף               |
| צבא ההגנה לישראל – חיל התחזוקה     | - איתמר פדר (סגן יו"ר) |
| שנקר – בית ספר גבוה להנדסה ולעיצוב | - שוש טפילין, אייל שפר |

יניב בוימל ריכז את עבודת הכנת התקן.

**הודעה על מידת התאמת התקן הישראלי לתקנים או למסמכים זרים**  
תקן ישראלי זה, למעט השינויים והתוספות הלאומיים המצוינים בו,  
זהה לתקן של הוועדה האירופית לתקינה (CEN)  
EN 13209-1: September 2004

או  
תקן ישראלי זה, למעט השינויים והתוספות הלאומיים המצוינים בו,  
זהה לתקן של האגודה האמריקנית לבדיקות ולחומרים  
ASTM F2549 – 14a

#### מילות מפתח:

ציוד לתינוקות, מערכות ריסון (הגנה), רתמות בטיחות, אמצעי בטיחות, מניעת תאונות, אריזה, סימון, הוראות שימוש.

#### Descriptors:

baby equipment, restraint systems (protective), safety harnesses, safety measures, accident prevention, packaging, marking, instructions for use.

#### עדכניות התקן

התקנים הישראליים עומדים לבדיקה מזמן לזמן, ולפחות אחת לחמש שנים, כדי להתאימם להתפתחות המדע והטכנולוגיה. המשתמשים בתקנים יודאו שבידיהם המהדורה המעודכנת של התקן על גיליונות התיקון שלו. מסמך המתפרסם ברשומות כגיליון תיקון, יכול להיות גיליון תיקון נפרד או תיקון המשולב בתקן.

#### תוקף התקן

תקן ישראלי על עדכניו נכנס לתוקף החל ממועד פרסומו ברשומות. יש לבדוק אם התקן רשמי או אם חלקים ממנו רשמיים. תקן רשמי או גיליון תיקון רשמי (במלואם או בחלקם) נכנסים לתוקף 60 יום מפרסום ההודעה ברשומות, אלא אם בהודעה נקבע מועד מאוחר יותר לכניסה לתוקף.

#### סימון בתו תקן

כל המייצר מוצר, המתאים לדרישות התקנים הישראליים החלים עליו, רשאי, לפי היתר ממכון התקנים הישראלי, לסמנו בתו תקן:



#### זכויות יוצרים

© אין לצלם, להעתיק או לפרסם, בכל אמצעי שהוא, תקן זה או קטעים ממנו, ללא רשות מראש ובכתב ממכון התקנים הישראלי.

*The national standard SI 13209 part 1: February 2016 is an implementation of EN 13209-1: September 2004 with modifications and is reproduced with the permission of CEN, rue de Stassart 36, B-1050 Brussels. All exploitation rights of the European Standards in any form and by any means are reserved world-wide to CEN and its National Members, and no reproduction may be undertaken without expressed permission in writing by CEN through the Standards Institution of Israel.*

*Copyright ASTM International ("ASTM"), 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, United States of America. This copy has been made by the Standards Institution of Israel (SII) under license from ASTM.*

## הקדמה לתקן הישראלי

תקן ישראלי זה הוא התקן של הוועדה האירופית לתקינה (CEN) EN 13209-1 מספטמבר 2004, שאושר כתקן ישראלי בשינויים ובתוספות לאומיים.

או

תקן ישראלי זה הוא התקן של האגודה האמריקנית לבדיקות ולחומרים ASTM F2549 משנת 2014, שאושר כתקן ישראלי בשינויים ובתוספות לאומיים.

### הערה:

התקן הישראלי מאפשר בחירה בין שני מסלולי התאמה לתקן: מסלול ההתאמה לתקן האירופי (EN) או מסלול ההתאמה לתקן האמריקני (ASTM), לרבות השינויים והתוספות הלאומיים. לא ניתן לשלב בין שני המסלולים, ויש להיצמד למסלול הנבחר במלואו.

התקן כולל, בסדר המפורט להלן, רכיבים אלה:

#### - פרק א – מסלול ההתאמה לתקן האירופי

- תרגום סעיף חלות התקן האירופי EN 13209-1 (בעברית)

- פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האירופי (בעברית)

#### - פרק ב – מסלול ההתאמה לתקן האמריקני

- תרגום סעיף חלות התקן האמריקני ASTM F2549 בשינויים ובתוספות לאומיים (בעברית)

- פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האמריקני (בעברית)

- התקן האירופי EN 13209-1 (באנגלית)

- התקן האמריקני ASTM F2549 (באנגלית)

תקן זה הוא חלק מסדרת תקנים הדנה באבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה.

חלקי הסדרה הם אלה:

ת"י 13209 חלק 1 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאי גב בעלי מסגרת

ת"י 13209 חלק 2 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאים רכים

ת"י 13209 חלק 3 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאי כריכות

## פרק א – מסלול ההתאמה לתקן האירופי

**חלות התקן** (תרגום סעיף 1 של התקן האירופי)

תקן זה מפרט את דרישות הבטיחות ואת שיטות הבדיקה של מנשאי גב לילדים בעלי מסגרת תמיכה. מנשאים בעלי מסגרת אלה מיועדים לילדים שיכולים לשבת ללא עזרה (מגיל 6 חודשים בקירוב), והם מתוכננים להיות מחוברים לגו המטפל ולאפשר "שימוש ללא עזרת ידיים" בזמן עמידה או/וגם הליכה.

### פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האירופי

#### 2. Normative references

במקום התקנים האירופיים המאוזכרים בתקן והמפורטים בסעיף זה חלים תקנים ישראליים, כמפורט להלן:

הערות	התקן הישראלי שחל במקומו	התקן האירופי המאוזכר
התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לתקן האירופי EN 71-1:2005+A9: July 2009	ת"י 562 חלק 1 – בטיחות צעצועים: תכונות מכניות ופיזיקליות	EN 71-1
התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לתקן האירופי EN 71-2: July 2011	ת"י 562 חלק 2 – בטיחות צעצועים: דליקות	EN 71-2
התקן הישראלי זהה, למעט שינויים ותוספות לאומיים, לתקן האירופי EN 71-3: December 1994 +A1: April 2000 EN 71-3:1994/A1:2000/AC: September 2000 EN 71-3:1994/AC: July 2002	ת"י 562 חלק 3 – בטיחות צעצועים: נדידת יסודות כימיים מסוימים	EN 71-3

#### 8. Marking

##### 8.1. General

הכתוב בפריט a) אינו חל.

#### 9. Instructions for use

- בתחילת הסעיף יוסף:  
הוראות השימוש יהיו בשפה העברית.  
תרגום האזהרות לעברית מובא בנספח א.
- בפסקה הראשונה, בשורה השנייה המילים "IMPORTANT! KEEP FOR FUTURE REFERENCE" אינן חלות ובמקומן יחול:  
חשוב! יש לשמור לשימוש עתידי

- לאחר Annex A יוסף נספח א (נורמטיבי), כמפורט להלן:

**נספח א – תרגום האזהרות לעברית**

(נורמטיבי)

האזהרה באנגלית	האזהרה בעברית
a) WARNING – Do not leave the child unattended in this carrier!	א. אזהרה – אין להשאיר את הילד ללא השגחה במנשא זה!
b) WARNING – Do not use until the child can sit unaided.	ב. אזהרה – אין להשתמש במנשא זה עד שהילד מסוגל לשבת בכוחות עצמו.
c) WARNING – When the child is in the carrier, it could be in a position higher than the carer. Care should therefore be taken to be aware of hazards; e.g. door frames, low branches of trees etc.	ג. אזהרה – כאשר הילד במנשא, הוא עשוי להיות ממוקם גבוה יותר מהמטפל. לכן יש לשים לב לסכנות. לדוגמה: משקופים, ענפים נמוכים.
d) WARNING – When using the carrier the carer shall be aware of the following:	ד. אזהרה – בזמן השימוש במנשא, על המטפל לשים לב למפורט להלן:
- the carer's balance may be adversely affected due to movement of the child and also the carer;	- שיווי המשקל של המטפל עלול להיות מושפע לרעה בעקבות תנועותיו שלו ותנועות הילד;
- the carer will need to take great care when bending or leaning forward;	- על המטפל להיזהר מאוד בזמן התכופפות או הישענות קדימה;
- the carrier is suitable for use when undertaking leisure activities but not for sports activities;	- המנשא מתאים לשימוש בפעילויות פנאי אך לא בפעילויות ספורט;
- care should be taken when putting on or removing the carrier.	- יש לשים לב בזמן לבישת המנשא ובזמן הסרתו.

## פרק ב – מסלול ההתאמה לתקן האמריקני

**חלות התקן** (תרגום סעיף 1 של התקן האמריקני בשינויים ובתוספות לאומיים)

**הערה:**

השינויים והתוספות הלאומיים בסעיף זה מובאים בגופן שונה.

- 1.1.** תקן זה דן בדרישות ביצועים, בשיטות בדיקה ובדרישות סימון כדי לקדם שימוש בטוח במנשאים בעלי מסגרת עבור ילדים.
- 1.2.** תקן זה מיועד למזער את הסיכון לפגיעה בילד בעקבות שימוש רגיל במוצרים אלה וגם משימוש קלוקל במידה סבירה אשר ניתן לצפותו מראש במוצרים אלה.
- 1.3.** למטרות הגדרה, מנשא בעל מסגרת עבור ילדים הוא מוצר, המיוצר לרוב מבד תפור על מסגרת צינורית ממתכת או מחומר אחר, והמתוכנן לשאת ילד, בדרך כלל בתנוחה ישרה, על גבו של המטפל. מנשא בעל מסגרת עבור ילדים מיועד לשימוש לילד שמסוגל לשבת זקוף בכוחות עצמו ושמשקלו בין 7.3 ק"ג ל-18.1 ק"ג (בין 16 פאונד ל-50 פאונד). מנשא בעל מסגרת עבור ילדים מיועד ללבישה על גבו של גוף המטפל, כך שהמנשא עם הילד תלויים על שתי כתפיו של המטפל. תנוחת הישיבה של הילד היא כלפי המטפל או עם הגב אליו.
- 1.4.** הכתוב בסעיף אינו חל.
- 1.5.** תקן זה אינו מיועד לדון בתאונות ובפציעות הנובעות מאינטראקציה בין המטפל והילד לבין אנשים אחרים או חפצים בזמן השימוש במנשא בעל מסגרת עבור ילדים.
- 1.6.** הערכים המופיעים בסוגריים הם המרות מתמטיות ליחידות המערכת הבין-לאומית (SI).  
הערות:
- א. בשורות הראשונה והשנייה, המשפט המתחיל במילים "The values stated" והמסתיים במילים "as standard", אינו חל.
- ב. בשורות השלישית והרביעית, חלק המשפט המתחיל במילים "that are provided" והמסתיים במילים "not considered standard", אינו חל.
- 1.7.** אזהרת סיכון הבטיחות שלהלן נוגעת רק לחלק של שיטת הבדיקה, סעיף 7, של תקן זה. השימוש בתקן זה יכול להיות כרוך בחומרים מסוכנים, בפעולות מסוכנות ובציוד מסוכן. אין בכוונת תקן זה לדון בכל היבטי הבטיחות הקשורים לשימוש בו, אם יש כאלה. באחריות המשתמש בתקן זה לקבוע נוהלי בטיחות ובריאות מתאימים, ולקבוע את הישומות של הגבלות האסדרה לפני השימוש.

## פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האמריקני

### 8. Marking and Labeling

בתחילת הסעיף יוסף:

הסימון יהיה בשפה העברית.

תרגום האזהרות לעברית מובא בנספח א.

לאחר ה-APPENDIX יוסף נספח א (נורמטיבי), כמפורט להלן:

**נספח א – תרגום האזהרות לעברית**  
(נורמטיבי)

מספר הסעיף	האזהרה באנגלית	האזהרה בעברית
8.4.1	“WARNING—FALL OR STRANGULATION HAZARD”	“אזהרה – סכנת נפילה או חנק”
8.4.2.1	Avoid serious injury from falling or sliding out. Always use child retention system.	יש להיזהר מפגיעות קשות בעקבות נפילה או החלקה. על הילד להישאר רתום בכל שלב.
8.4.2.2	Do not use carrier with a child weighing less than 16 lb (or the minimum child weight recommended by the manufacturer, if more) or more than 40 lb (or the maximum child weight recommended by the manufacturer, if less).	אין להשתמש במנשא בילד שמשקלו קטן מ-7 ק"ג (או מהמשקל המינימלי המומלץ על ידי היצרן, אם יותר) או שמשקלו גדול מ-18 ק"ג (או מהמשקל המקסימלי המומלץ על ידי היצרן, אם פחות).
8.4.2.3	Do not use carrier if child cannot sit upright unassisted.	אין להשתמש במנשא אם הילד אינו יכול לשבת ישר בכוחות עצמו.
8.4.2.4	Do not place carrier on counter tops, tables, or other elevated surfaces.	אין להניח את המנשא על דלפקים עליונים, על שולחנות או על משטחים גבוהים אחרים.